



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Dadi Apa, Ya?

Jadi Apa, Ya?



Penulis : Novi Eka Nurrohma | Penerjemah : Ahmad Djamal

Ilustrator : Nadya Shesyilia Putri K.



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi
Republik Indonesia
2024

MILIK NEGARA

TIDAK DIPERDAGANGKAN

Dadi Apa, Ya?

Jadi Apa, Ya?



Penulis : **Novi Eka Nurrohma**
Penerjemah : **Ahmad Djamal**
Ilustrator : **Nadya Shesylia Putri K.**

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia
Dilindungi Undang-Undang**

Disclaimer: Buku Cerita Anak Dwibahasa ini adalah produk kegiatan Kelompok Kepakaran dan Layanan Profesional (KKLP) Penerjemahan Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah dalam bentuk Seleksi Buku Cerita Anak Dwibahasa. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan berbahasa daerah untuk konsumsi anak di Jawa Tengah. Kebinekaan bahasa daerah harus tetap dijaga dan dilestarikan di kalangan penutur muda, seperti anak-anak sekolah dasar (SD). Anak-anak itu merupakan tunas bahasa ibu yang menjaga bahasa daerah di lingkungan keluarganya dalam kebinekaan yang sekaligus turut menguatkan keberadaan bahasa Indonesia. Untuk itu, cerita anak dwibahasa dengan judul ***Dadi Apa, Ya?/Jadi Apa, Ya?*** hadir untuk pembaca.

***Dadi Apa, Ya?
Jadi Apa, Ya?***

Dalam bahasa Jawa dan bahasa Indonesia

Penulis : Novi Eka Nurrohma
Penerjemah : Ahmad Djamal
Ilustrator : Nadya Shesylia Putri Kottama
Penyunting : Fannie Dwi Cahyani
Penelaah : Heru Kurniawan
Ginung Yogi Swastiko

Penanggung Jawab : Syarifuddin
Penyelia : Naratunga Indit P.
Dian Pranawengtyas
Ketua Pelaksana : Kahar Dwi P.
Tim Editorial : Ika Inayati
Umi Farida
Sunarti
Danang Eko P.
M. Awali
Slamet Priyono
Sri Wiyono

Penerbit

Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah
Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang 50512
Laman: <https://balaibahasajateng.kemdikbud.go.id/>

Cetakan Pertama, Agustus 2024

ISBN: 978-623-504-238-1

Isi buku menggunakan huruf Calibri 14 pt, vi + 18 hlm., 14,8 cm x 21 cm



Sambutan

Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah telah menjadi bagian dari sebuah program prioritas nasional yang disebut dengan Gerakan Literasi Nasional (GLN). Gerakan yang dimulai sejak tahun 2016 ini bertujuan menumbuhkan budaya membaca. Penyediaan bahan-bahan bacaan bermutu dan disukai pembaca menjadi salah satu upaya yang kami lakukan untuk mencapai tujuan tersebut.

Selain melalui penulisan bahan bacaan yang gagasannya bersumber dari kearifan lokal, penyediaan bahan bacaan tersebut kami lakukan melalui penerjemahan. Melalui program penerjemahan pada tahun 2024, telah dihasilkan 100 buku cerita anak terjemahan Jawa-Indonesia untuk pembaca jenjang B-1, yaitu usia 6 s.d. 8 tahun.

Orang tua dan guru diharapkan bisa menjadi fasilitator kegiatan membaca anak-anak di rumah dan di sekolah. Kami berharap anak-anak menyukai isi cerita yang ada di dalam bahan bacaan ini, gemar membaca tumbuh sebagai perilaku mereka, dan mereka dapat berkembang dalam lingkungan budi pekerti yang luhur.

Ungaran, Agustus 2024

Salam,

Dr. Syarifuddin, M.Hum.



Atur Sapala

Halo, Adhik-Adhik.

Apa ing sekitar omahmu ana sampah plastik?

Sampah plastik bisa digawe barang migunani lho!

Kepriye carane?

Yuk, maca cerita iki bareng-bareng!

Sekapur Sirih

Halo, Adik-Adik,

Apa di sekitar rumahmu ada sampah plastik?

Sampah plastik bisa dibuat barang yang berguna lho!

Bagaimana caranya?

Yuk, baca cerita ini bersama-sama!

Kendal, Maret 2024

Salam,

Kak Novi Eka Nurrohma dan Tim



Daftar Isi

Halaman Judul	i
Halaman Hak Cipta	ii
Sambutan Kepala Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah	iii
<i>Atur Sapala</i> (Sekapur Sirih)	iv
Daftar Isi	v
Halaman Isi	1-16
Glosarium	17
Biodata	18





Kepanasen

Kepanasan



Kudanan

Kehujanan



Kesenthor angin

Tertiup Angin



Kepiles-piles

Terinjak-injak



*Ora ana sing seneng karo sampah.
Reged tur badheg.*

Tidak ada yang suka dengan sampah.
Kotor dan bau.





Apa nasibe sampah bakal kaya ngono terus?

Apa nasib sampah akan seperti itu terus?



***Ana bocah njupuki sampah.
Bocah kuwi jenenge Abiyyu.
Apa kang bakal ditindakake Abiyyu?***

Ada anak memunguti sampah.
Anak itu bernama Abiyyu.
Apa yang akan dilakukan Abiyyu?

***Abiyyu ngajak kancane njupuki sampah.
Sampah kuwi meh kanggo apa?***

Abiyyu mengajak temannya memunguti sampah.
Untuk apa sampah itu?



Sampah mau dikumbah banjur dipepe nganti garing.

Sampah tadi dicuci lalu dijemur sampai kering.



An illustration of a boy and a girl sitting on a blue surface, possibly a riverbank, recycling plastic waste. The boy, on the left, is wearing a blue shirt and brown shorts, and is using scissors to cut a pink plastic bottle. The girl, on the right, is wearing a red shirt and red skirt, and is also using scissors to cut a white plastic bottle. There are several other plastic bottles and pieces of plastic around them. In the background, there is a brown door and a tall, narrow mirror on a wall. The ground is green with some grass. A large, colorful splash of paint in shades of orange, yellow, and green is on the right side of the image.

*Sawise garing, sampah plastik diguntingi.
Ukurane dadi luwih cilik.*

Setelah kering, sampah plastik diguntingi.
Ukurannya jadi lebih kecil.

***Sampah mau dilebokake ing botol plastik .
Sampah plastik sing alus dilebokake dhisik.***

Sampah tadi dimasukkan ke dalam botol plastik.
Sampah plastik yang halus dimasukkan terlebih dahulu.



***Sabanjure, sampah plastik sing kasar dilebokake.
Didudul nganggo kayu ben padhet.***

Selanjutnya, sampah plastik yang kasar dimasukkan.
Didorong dengan kayu supaya padat.



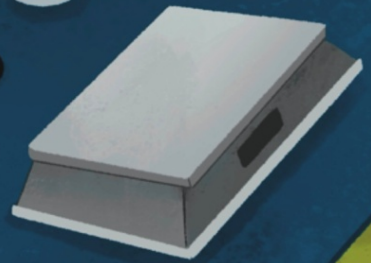
Yen wis padhet banjur ditimbang.
Bobot standar botol 600 ml yaiku 200 gr.
Bobot standar botol 1500 ml yaiku 600 gr.

Jika sudah padat lalu ditimbang.
Berat standar botol 600ml yaitu 200 gr.
Berat standar botol 1500 ml yaitu 600 gr



***Wah, dadi apik!
Iki jenenge ecobrick!***

Wah, jadi bagus!
Ini namanya ecobrick!



***Sampah plastik senang banget.
Botol plastik uga senang.***

Sampah plastik senang sekali.
Botol plastik juga senang.



Abiyyu lan kancane nata botol-botol ecobrick.

Dadi apa, ya?

Abiyyu dan teman-temannya menata botol ecobrick.

Jadi apa, ya?



***Ecobrick mau digawe dadi macem-macem barang.
Saka bahan sampah diowahi dadi endah.***

Ecobrick tadi dibuat jadi bermacam-macam barang.
Dari bahan sampah diubah menjadi indah.



Wah, dadi apik tenan

Wah, jadi bagus sekali.



***Abiyyu lan kanca-kancane seneng banget.
Sampah sing reged dadi migunani***

Abiyyu dan teman-temannya senang sekali.
Sampah yang kotor jadi berguna



Glosarium

- ecobrick** : botol plastik yang diisi padat dengan limbah plastik untuk membuat benda-benda yang bermanfaat
- plastik halus** : jenis plastik yang memiliki tekstur halus dan tipis, biasanya digunakan dalam kemasan makanan, kantong belanja, dan lainnya
- plastik kasar** : jenis plastik yang memiliki struktur dan tekstur kasar
- sampah** : barang yang tidak terpakai lagi dan tidak memiliki nilai ekonomi, seringkali dibuang atau didaur ulang

Biodata

Penulis



Novi Eka Nurrohma juga dikenal dengan nama Vielovaa. Ia seorang *entrepreneur* dan ilustrator yang lahir di Ponorogo, Jawa Timur. Ia sekarang tinggal di Kendal, Jawa Tengah. Buku yang pernah ia ilustrasikan yaitu buku Antologi Aku Anak Baik, buku Jurnal Anak Islam Pandai Bersyukur, Adi Juara Kelas, Burung Apa Itu? Buku karyanya bisa dilihat di akun Instagram @vielovaa.

Penerjemah



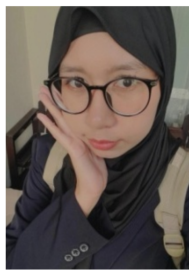
Ahmad Djamal lahir di Kendal. Ia lulusan UPGRIS Semarang. Saat ini ia bekerja di Pemdes Botomulyo sebagai perangkat desa, ia juga menekuni bidang kepenulisan dan desain grafis. Selain penerjemah, ia juga seorang editor lepas. Ia bisa disapa lewat pos-el mr.jamal.ok@gmail.com.

Ilustrator



Nadya Shesylia Putri Kottama seorang ilustrator buku anak asal Blitar, Jawa Timur. Ia masih kuliah di Universitas Negeri Malang. Ia sangat menggemari ilustrasi penuh warna. Ia mulai menekuni dunia ilustrasi buku anak pada tahun 2021. Bukunya berjudul *Calm the Farm*, *I Feel Loud*, *Carter's Carrot*, dan banyak lagi yang lainnya. Ia bisa disapa via akun Instagram @nadko__

Penyunting



Fannia Dwi Cahyani seorang mahasiswa Universitas Negeri Malang Jurusan Pendidikan Seni Rupa (PSRU). Fannia berasal dari Pacitan, Jawa Timur. Ia menggemari dunia membaca sejak lama. Ia suka sekali membaca buku dan sangat menyukai kucing.

***Taman cedhak omahe Abiyyu reged.
Abiyyu ngajak kanca-kancane njupuki sampah.
Abiyyu sakanca ngumpulake sampah- sampah plastik.
Kira-kira, kanggo apa sampah plastike, ya?***

Taman di dekat rumah Abiyyu kotor.
Abiyyu mengajak teman-temannya memunguti sampah
Mereka mengumpulkan sampah-sampah plastik.
Kira-kira, untuk apa sampah plastik itu, ya?



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI
BALAI BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH**

Jalan Diponegoro 250, Genuk Barat, Genuk, Kecamatan Ungaran Barat, Kabupaten Semarang, Jawa Tengah 50512

ISBN 978-623-504-238-1

